

中英
双语
版

外国人品味

袁良平◎译

HANGZHOU FROM
FOREIGNERS' PERSPECTIVES

杭州



 科学普及出版社

K/25/51
2011

阅 览

中英双语读物



外国人品味

杭州

Hangzhou from Foreigners' Perspectives

袁良平◎译

科学普及出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

外国人品味杭州 / 袁良平译. -- 北京: 科学普及出版社, 2010.8

ISBN 978-7-110-07276-9

I. ①外… II. ①袁… III. ①杭州市 - 概况
IV. ① K925.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140944 号

本社图书贴有防伪标志, 未贴为盗版

项目来源

浙江省教育厅科研项目“外国人心目中的国际旅游城市——外国人看杭州”(项目编号: 20060413) 的研究成果之一。

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码: 100081

电话: 010-62173865 传真: 010-62179148

<http://www.kjbooks.com.cn>

科学普及出版社发行部发行

北京长宁印刷有限公司印刷

*

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 10.25 字数: 280 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(凡购买本社的图书, 如有缺页、倒页、
脱页者, 本社发行部负责调换)

内容简介

本书是一部中英双语读物。书中的大部分英语文章由母语为英语本族语的外国人撰写，可谓原汁原味。书中收录了来杭旅游、工作、学习和生活的外国人对杭州的所见所闻，所思所想。文章题材广泛、内容丰富，涉及人文地理、环境保护、城市建设、居民素质等方方面面的探讨。

本书文章分为：风景杭州、人物杭州、文化杭州、休闲杭州、感悟杭州几个主题篇章，集英语、汉语和彩色照片于一体。读者能够在赏心悦目中领略杭州这个城市中的自然，自然中的城市的生态景观。体味茅檐低小、溪上青青草的乡村休闲方式和人间天堂的百姓生活，不仅能从中学到地道的英语表达，也可作为很好的旅游英语学习资料。

译者简介

袁良平 女，浙江宁波人。硕士，浙江树人大学语言学院英语副教授。研究方向为翻译理论与实践，翻译教学和跨文化交际研究。从事英语专业教学和研究二十多年，先后教授过《英语精读》、《英语听力》、《英美报刊选读》和《英语笔译》等课程。2005年作为访问学者，赴浙江大学研修跨文化交际一年。2006年以来一直承担英语专业《英语笔译》课程的教学工作，潜心研究翻译与翻译教学，为浙江省翻译协会理事。2009年入选校中青年骨干教师，同年入选学校重点课程《英语笔译》课程负责人，曾在《上海翻译》、《外语研究》等核心期刊以及大学学报发表论文数篇。



目
录

CONTENTS

001

风景杭州

Beauty of Hangzhou

- 002 | Quiet Reflections: Xixi Wetlands, an Urban Oasis
003 | 城中的宁静绿洲：西溪湿地
012 | Spring Facelift Wakes the Ancestors
013 | 改旧貌唤醒杭城宋祖
018 | Rainy Alley
019 | 雨巷
024 | Baoshi Hill
025 | 宝石山
026 | An Afternoon at Baoshi: Escaping the City in Hangzhou
027 | 远离城市的喧哗：午后游宝石山
030 | Wansong Academy
031 | 万松书院
032 | Wansong, A Step Back in Time
033 | 登万松岭，发思古之幽情
034 | A Message from the Past
035 | 纪念物带来的启迪
042 | Orioles Singing in the Willows Park
043 | 柳浪闻莺



- 046 Far Away, So Close
047 似远却近
056 Lingyin Temple and Peak Flying from Afar
057 灵隐寺与飞来峰
060 The Bridge of Broken Hearts
061 断桥
066 Melting Slush on Broken Bridge but Spirits Unthawed
067 断桥雪融 我心不融
070 Bare Yourself to Nature, Guilt-free Luxury in the Mountain
071 赏山间美景，享天然奢华
076 Road to Nowhere
077 未知之旅

085 | **人物杭州**
Personage of Hangzhou

- 086 The 2006 West Lake Friendship Awards
087 2006 年度西湖友谊奖
092 It's All about Service
093 宝马外籍经理：一切为了客户
096 A New Sunrise for Constant
097 康斯坦特的新申源集团
102 Hangzhou's Most Popular Man
103 杭城名人
106 Carving a Name for Himself: Wang Yihua
107 篆刻出自己的响亮名字：王羲骅
116 Survived Three Culture-Shock Stamina Tests
117 经受三种文化震荡的考验
120 The Fisher King
121 钓鱼大王
128 I Don't Like Hangzhou, I Love it!
129 我不只是喜欢杭州，简直是爱杭州！



- 134 | Mexicans Making Waves
135 | 墨西哥“风暴”
142 | Grass Roots Ambassador Really Selling Hangzhou
143 | 提高杭城知名度的民间大使
146 | Sometimes You Can't Go Home
147 | 在外待久了，就回不了家了
150 | Xitang or Bust
151 | 想到西塘，却乘错了车
154 | Luncheon at Lingyin
155 | 在灵隐寺吃斋饭
158 | Vegetarian in China
159 | 在中国的外国素食者
162 | A LaoWai Who Loves Stinky Tofu?
163 | 喜欢吃臭豆腐的老外？

167 | 文化杭州 Culture of Hangzhou

- 168 | Traditional Chinese Medicine
169 | 中医学
172 | A Probe-Phobe Finally Gets the Point
173 | 害怕针灸，却相信了针灸
174 | National Tea Museum
175 | 中国茶叶博物馆
176 | Meijiawu Village
177 | 梅家坞
176 | Meijiawu Pilgrimage
177 | 到梅家坞“朝圣”
184 | Enjoying Hangzhou Tea Culture
185 | 杭州茶文化的乐趣
188 | On the Tea Path to Jingshan
189 | 看径山风景 品禅茶真味



- 190 | Tea Lessons for the Young?
191 | 需要给年轻人开设茶文化课吗?
194 | The Best Green in Town
195 | 城中极品绿茶

199 | **休闲杭州**
Recreation of Hangzhou

- 200 | Monkeying Around at a Chinese Wedding
201 | 婚礼上扮猴王
204 | A Marriage between East and West?
205 | 中西合璧的婚礼?
206 | The Inside Scoop on the Chinese Wedding Pageant with
zheige ring, I ni Wed
207 | 在中国成婚
222 | Lots of Fun at Thanksgiving Party
223 | 感恩节派对趣事
224 | A New Year's Day Family Visit
225 | 在中国朋友家过新年
226 | A Foreign Spring Festival Diary 2006
227 | 一个老外在中国过年的日记 (2006)
234 | It's a Dog's Life
235 | 我爱我宠
236 | When I Say "Jia Jia" People Begin to Laugh
237 | 学说杭州话
238 | Home Sweet Home... in Hangzhou
239 | 家, 一个温馨的家
242 | Our Visit to Hangzhou
243 | 我们的杭州游

249 | 感悟杭州
Understanding of Hangzhou

- 250 | The Gospel According to Marco Today's HZ ain't Senor Polo's HZ or Is It?
- 251 | 马可·波罗笔下的杭州
- 254 | For Want of a Pumpkin Spice Latte...
- 255 | 想喝杯南瓜拿铁咖啡吗?
- 262 | Where to, Oh Jiang'nan Myth of Days of Yore?
- 263 | 找寻江南昔日的神话
- 268 | World's Shortest Class
- 269 | 世上最短的课
- 272 | Cold Comfort
- 273 | 望梅止渴
- 276 | Scammers and Bammers
- 277 | 骗局与骗子
- 280 | An Appeal to Queue
- 281 | 呼吁上车要排队
- 284 | I Couldn't Help But Wonder...
- 285 | 怪事多多
- 288 | What People Say
- 289 | 外国人看北京奥运
- 294 | I'll Always Carry a Torch for the Olympics: Friendly Rivalries at Home and Away
- 295 | 让奥运火炬精神传下去: 渊源共生 和谐共融
- 302 | Future Shock and the Wholesome Love of Dogs and Cars
- 303 | 我眼中的中国
- 312 | From Big Mao to Big Mac
- 313 | 腾飞的中国

Beauty of Hangzhou



风景杭州



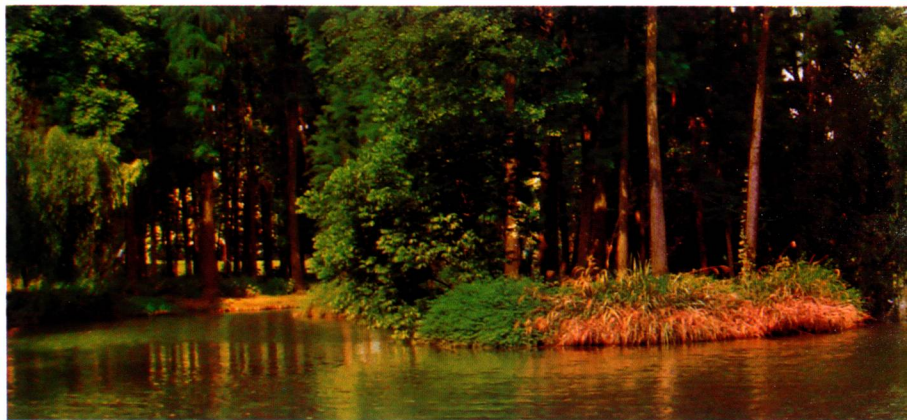
Quiet Reflections: Xixi Wetlands, an Urban Oasis

Take a course in good water and air; and in the eternal youth of Nature you may renew your own. Go quietly, alone; no harm will befall you.

—John Muir

This is my first spring in China. Back home in the American Midwest, the arrival of spring is heralded by brilliant yellow daffodils that dazzle the eyes, but here in Hangzhou it was the demure shades of pink and white coupled with the heady aroma of peach blossoms that announced the coming of spring. As heartening as a trumpet flourish the fragrant peaches of Hangzhou proclaim spring, the season of life, has returned. I paid my first visit to the Xixi Wetlands as spring first awoke, and the air was filled with the perfume of sweet-smelling blossoms. Wetlands are the lungs of a city, and visitors to Xixi can enjoy some of the freshest air in Zhejiang Province, so breathe deeply and explore far and wide.

At over ten square kilometers, the Xixi National Wetlands Park is the



城中的宁静绿洲：西溪湿地

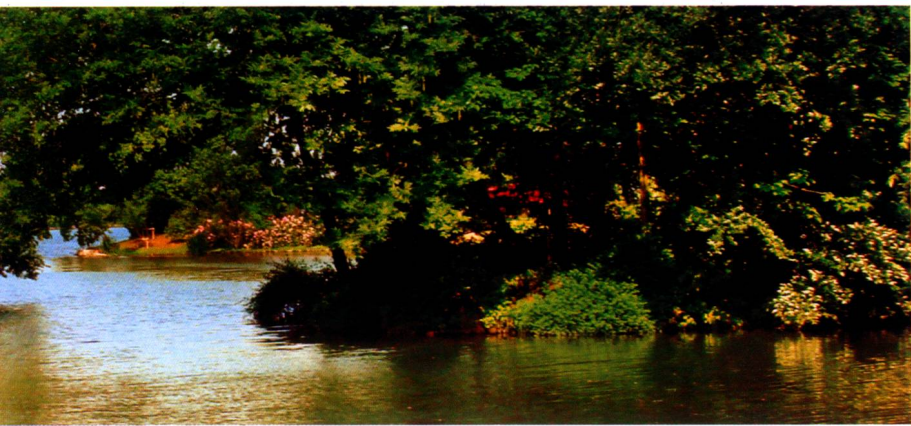
河水清澈，空气清新怡人，出门去远足吧。在亘古常青的造物怀抱里，你会有脱胎换骨之感。悄悄地，一个人去吧，不会有任何不测降临于你。

——约翰·缪尔

这是我在中国的第一个春天。在我的家乡——美国的中西部，黄水仙花盛开，灿烂夺目，预报了春天的到来。但在这里——杭州，却是桃花盛开。浓郁的花香扑鼻而来，粉白相间的花蕊含羞绽放，春天的脚步声就这样临近了。她的到来恰似一曲嘹亮的歌声，令人心旌摇荡。杭州，就在这盛开的桃花中万物复苏。

早春时节，我首次造访了西溪湿地。那时节的西溪湿地百花盛开，空气中弥漫着香甜的气息。西溪湿地有着“城市之肺”的功能，来这儿的游客能呼吸到省内最清新的空气。他们贪婪地吸吮着，向湿地的深处走去。

杭州西溪国家湿地公园 © Hangzhou Xixi National Wetlands Park





largest wetlands park in China. Besides the natural wonders, there are a myriad of cultural activities in the Park, such as: persimmon and plum festivals, angling, silk production, boating and more. There are several villas to enjoy along with the reconstructed Fa Hua Shi Temple which was originally constructed in 480-493 AD. There are several conservation areas including: Feijiatang Ecological Conservation Area, Xiaolongtan Ecological Conservation Area and the Chaotianmuyang Ecological Conservation Area. The hundreds of kilometers of pathways wind in and out throughout the park. Don't worry if you forget to grab a map along the way, there are dozens of signs and well-marked trails.

Ecology First

Conservation is a state of harmony between men and land.

—Aldo Leopold

The mantra of the Xixi Wetlands restoration effort is Ecology First. Wetlands are vital to a healthy watershed. A properly functioning wetland cleanses flowing water and provides habitat for a myriad of living things. China's biodiversity is one of the highest in the world, and Zhejiang Province is one of the most biologically diverse areas of China, and the Xixi Wetlands is a key component of Zhejiang's environmental protection and education efforts. The Xixi Wetlands has an innovative environmental education program, which introduces hundreds of students and adults to a range of wetland related ecological concepts. Environmental education is a critical element of all successful large-scale ecological restoration projects around the world and the Xixi Wetlands is an environmental education leader in Zhejiang.

As part of the commendable ecological restoration efforts, over 270 biological species have been introduced in a valiant attempt to restore the wetland ecosystem back to health. Among the wetland trees and plants protected and replanted were: Camphor, Persimmon, Mulberry, Bamboo, Willow, Chinese Scholar, Lotus and Gardenia. The Xixi National Wetlands



西溪国家湿地公园占地 10 余平方公里，是中国最大的湿地公园。除了拥有自然奇观外，园内还有许多文化活动，比如：柿子节和李子节，钓鱼，划船，桑、蚕、丝绸展；等等。游客参观了重建的法华寺（建于公元 480—493 年）之后，还可一并观赏附近的山庄景致。园内还有几处生态保护区，最有名的当属费家塘、虾龙滩、朝天暮漾。脚下小径迂回曲折，足有百里之长，引你到公园每个角落。如果忘了带地图也不必担心，每到一处，都有路标指示和清楚易辨的参照景物。

生态优先

保护生态，是人与自然和谐相处的一种状态。

——阿尔多·利奥波德

为恢复西溪湿地所做的全部努力可用一句话来概括：“生态优先”。湿地对于一个局部生态体系的健康循环非常重要。一个处于正常状态的湿地可净化水流，并可为无数的生命和物种提供栖息地。中国的生物多样性位居世界最高水平之列，而浙江省又是中国生物多样性最丰富的区域之一，西溪湿地则是浙江环境保护及其普及教育的重要基地。西溪湿地拥有一个创新的环保教育项目，目前该项目已经引导了数百名学生和成年人深度关注与湿地有关的所有生态问题。在世界范围内，所有大规模生态恢复工程成功的关键在于环保教育，而在浙江的环保教育中，西溪湿地起着带头作用。

作为西溪湿地生态恢复的一个组成部分，有关方面引进了 270 多个生物物种。这是一个非常大胆的尝试，目的是要将西溪湿地的生态体系恢复到最好状态。在西溪湿地受到保护和重新栽种的树木和植物有：樟树、柿树、桑树、竹、柳树、国槐、荷花、栀子。西溪国家湿地公园正在进行着多功能、多目的开发，即在开



Park is being developed in a multi-purpose setting in a mixed use manner while simultaneously protecting the fragile wetland ecosystem and allowing some areas to go untouched and grow wild. The wetland food chain is being reestablished in order to make the different wetland systems self sustaining. The splendidly ambitious Xixi Wetlands Park project is currently in Phase Three of development with enormous plant conservation areas being created as well as light commercial and residential construction.

The Wetlands Top Ten

Wetlands are found around the world;

Wetlands clean flowing water;

Wetlands are priceless wildlife habitat;

Wetlands aid in the reduction of flooding;

Wetlands can be very pleasurable;

Wetlands can assist with wastewater treatment;

Wetlands are fantastic outdoor classrooms;

Wetlands help recharge groundwater;

Wetlands help guard against erosion;

China's wetlands continue to disappear but more and more are being protected.

Flights of Fancy

One way to open your eyes is to ask yourself, "What if I had never seen this before? What if I knew I would never see it again?"

—Rachel Carson

Several pairs of white herons were feeding in the silent backwaters. The beating of their wings as they moved about was audible in the otherwise still air. A soothing quiet overtook my nonchalant footsteps. Profound silence folded in around me like fog swirling round a warm summit. The bamboo groves provided a relaxing green curtain behind which to hide



发的同时，注重保护脆弱的湿地生态体系，让某些地方保持原样，任其野生野长。为了使湿地内的不同湿地体系能够进行自我调节，湿地的食物链正在重建之中。目前，西溪湿地公园项目已经进入三期开发阶段，其规模宏伟而壮观——不仅将建起大片的植物保护区域，还将在周边建起小型商业区和住宅区。

西溪湿地十大之最

- 西溪湿地是世界湿地之最；
- 西溪湿地可净化活水；
- 西溪湿地是野生动植物的宝贵栖息地；
- 西溪湿地可降低洪涝灾害；
- 西溪湿地的环境舒适宜人；
- 西溪湿地有助于废水处理；
- 西溪湿地是激发人们想象的户外课堂；
- 西溪湿地有助于地下水的储存；
- 西溪湿地可保护地表不受侵蚀；

中国的湿地正在不断地消失，但同时也有越来越多的湿地正在受到保护。

梦幻之旅

俯察生命之玄奥，你需要睁开心灵的眼睛，问问自己：“假如我以前从未见过这些会怎样？假如我知道以后再也见不到这些又会怎样？”

——雷切尔·卡森

风平浪静的回水河汉，一对对洁白的苍鹭在觅食。几乎静止的空气中只闻苍鹭盘旋起伏的振翅声。在这异样的宁静中，我已不知自己身在何处。无边的寂静在心头涌起，宛如暖峰顶上蒸腾



as the city's soundscape fell away. Casual reflections returned to a primal state and intermingled with the intoxicating breeze. The Xixi Wetlands is a comforting oasis away from the urban cacophony. As the final echo of the mechanized world faded behind the horizon's dampening gray blanket, a murmur of tranquility wavered just up ahead—urging my feet forward into the obscuring purity of silence. Even if it lasts but a second the gift of quiet is perhaps the greatest treasure that awaits visitors. For only in stillness can we hear our uninhibited natural voice calling. Step further into the calm landscape and breathe deeply the essence of life—serenity unbounded. There just beyond the rustling leaves, conveyed along with the exquisite scent of peach blossoms is a return to the real. It waits for you out there in the primordial wetlands.

The Xixi Wetlands are the last remaining example of the traditional water towns of Hangzhou that once spread across the West Lake basin. The wetlands of the area took shape more than 4,000 years ago, and although their gradual disappearance can be attributed to natural changes in the ecosystem, the Xixi National Wetlands Park was established in 2005 to protect the fragile environment northwest of Hangzhou from a modern day foe that has proven far more destructive than mother nature: the great urban sprawl. The protective boundaries of the park encompass an area of ten square kilometers, and currently support a base population of 300 residing in the original Jiangcun village. The maximum number of visitors to the park is restricted to 3,000 per day, and the villagers and their gaudy new housing complexes will soon be relocated further a field in a bid to preserve and enhance the wetlands through carefully controlled environmentalism.

Visitors are able to wander around the park unaccompanied or take a guided tour of the waters by boat. The Xixi Wetlands feature a maze of crisscrossing creeks and ancient Persimmon trees. The wetlands' seas of reeds were once reportedly home to over half of the 150 different types of birds found in the greater Hangzhou area. Extensive planting has been undertaken in recent years, and the wetlands will hopefully soon return to